

Tema: Terremotos

Nº de Audio: 3

Año: 1992

Informante: JC4F

Tipo Textual: Narración

Duración: 22:30

Que yo conozco que yo me acuerdo de los DOS porque / ese es dem: de mil novecientos cuarenta y CUATro el quince de (e)nero / y fue a las ocho menos cuarto o las ocho y cuarto AHÍ no TENgo segurida(d) de la hora / pero era ESA hora el día empezó BIEN nublado (es)taba nublado como para lloVER / y las ocho de la de de la noche son casi de DÍA en verano y en ese MES / y se quedó todo como para llover medio: (o)sCU:ro un gris así / como que ya iba (a) llover / ese día yo agarré y me fui a: al Albardón / al Al-bar-dón sentime como cuando sientan cómo será de chuncana esa vieja no sabe ni haBLAR! [risa] me fui (a) Albardón / y: a visitar a uno paRIENtes um:nos padrinos míos / y de allá llegué y: no (es)taban (es)taban en MOGNa / y (e)stuve ahí: Toda la ta:rde con una hija de: de mis padrinos Rosalía se llam(aba) / y me decía que me quedara que me quedara NO:! yo m:e quería veNIR porque nom: no sé no tenía: / presentimiento de NA:da pero: / BUENO me vine / mi tía vivía aquí en TriniDA(d) / sobre la avenida España y: calle Fría(s) ahí vivía una tía MÍA / y yo me vine de ALLÁ / me bajo del cole(c)tivo me VOY camino um: a las tres casas más o meno(s) por la calle Frías era la casa de mi tía / con: (e)l apuro de que yo tenía que venirme para ir al casamiento de una chica veCIna del: del almaCÉN / que se (e)staba casando en esa hora en la iglesia de Concepción / lle:go a la ca:sa me saco u:m sa:co / y me (e)stoy por sacar los zapato(s) cuando senTÍ un TRUENO per(o) un TRUE:no que parece que que (e)ra como eso: esas tormentas eLÉctricas pero FUE:Rte el trueno /



CUA:Ndo dice AY! digo QUÉ: TRUE:no! / y mi tía (es)taba en el fondo / y yo AS:Í miro se aBRIEron las paREdes de la pieza donde yo (e)staba / y se quebraba ASÍ era teníamos un zaguancito chico / que de de: hacía do:s piezas y: una cocina / y hasta un patio GRA:Nde había y había una um: com(o) una laguna que se decía antes pa(ra) criar pato(s) / mi tía tenía muchos patos / la tierra se aBRÍ:a y se junTAbA así / se abría y se juntaba la tierra / y EL Agua era como si la levantaran ASÍ pa(ra) (a)rrriba / quedó TO:DO de noche / TODO se (o)scureCIÓ se (o)scureCIÓ y como más o menos no SÉ la hora más o menos que habrá sido se larGÓ un: VIE:Nto! del mismo viento las paredes que (e)staban medias para caer caían / y se sentía y DÉle temblar así no más (es)taba la tierra / DE:LE temBLAR temblar / im: todos salimos a la ca:lle / en la calle (es)taban todos los vecinos todos / y la casa de mi tía cayó arriba de la casa del vecino / y la señora de ahí de: del vecino (es)taba dándole de comer a una neni:ta / abajo de una galería:(a)sí / y ahí murió la señora con la nenita / y nosotros (es)tábamos en la calle y ya venían lo:s del ejé:rcito vení:an venían qué sé yo GENTE que venía / ayudando a sacar los que estaban heri:dos todo e:so LLORA:ba la GE:Nte griTAbA! Era una NOche treME:Nda una noche que parecía que era un inFIE:Rno! se sentÍA cuando se caían TOdas las paRE:des! las y la gente que lloRA:ba quedaban aplasTA:das! / después e: quedaba cerca el ferrocarril y pasaba um: el tren / y cargaban heRI:dos desde la NO:che heRIDos en el tren y llevaban a MenDOza / A:Utos caMIO:nes lo que piLLAban las gentes como podían se disparaban pa(ra) Mendo:za / se iban a Mendoza porque eso (es)taba permaNENTE tembla:ndo / a la mañana ya de: era casi de día y nos dieron: nos llevaron to:dos los de:l regimIE:nto esos que andaban: los solda:dos todos / a TODos los vecinos cerca de las vías del tren / ahí había un descampa(d)o GRA:Nde eso! y ahí TO:dos los vecinos los que sem: m:i ti:a la veci:na la otra vecina hicían así y les dieron del ejército no sé en ese tiempo no creo que era nylon debe haber sido como unas CA:rpas / que DAban / y entre los palos



qu(e) iban los hombres y sacaban de las casas que se habían caído porque CAsi Toda(s) San Juan era hecho com: PAlo y BARro y: aDObe / y: entonces iban los hombres a: y sacaban: esos palos y con eso armaban como unos ra:nchos / y ahí nos cobijábamos pero llovía y llovía y llovía / nos taPÁbamos a TOdos como es co: una:s ma:ntas así con unas frazadas y dormíamos senTAdos / así sentados y la lluvia y la lluvia todo nomá(s) / y pasaron como DIE:Z DÍAS más o meno(s) / que no se cortaba la lluvia y no se paraba el temblor tamPOco / cada rato cuando vos querías acordar sentías BRRRR ya se caía! / y cuando no era así era así / horizontal y vertical / bueno vos sabés que ya pasaron unos días y a la plaza de Trinida(d) iban a vacuNAR / TODa la gente se tenía que vacuNAR / y no eran vacunas de inyecCIO:nes yo no sé cómo se habrá llama(d)o esa vacu:na / que: venía como es en un: como en un pomito así y: (es)taba como un bistuRÍ y hacías así un tajito chiquitito así aquí en el brazo y le ponían y en eso estaba la vacuna / y el que teNÍA el certificado de vacuna iba a la plaza de Trinida(d) / ahí enseñabas ese papelito / y ahí te daban: te daban: la le:che te daba:n el pa:n te daban ca:rne verdu:ra: / fru:ta / eso sí estaban como u:nos PUE:stos alrededor de la PLAZa / y toda la gente iba en fila así haciendo cola para pedir / y muchos dorMÍ:an en las PLAZas en las PLAZas en el PARque en TOdos la(d)os porque no habían TEchos / a nosotros como estábamos más cerca del FERrocarril llevaron TO:do ese barrio / ahí al ferrocarril / pasaron unos cuantos días y: y venían los hombres que estaban trabaja:ndo / destapando todas la:s los las CA:sas caÍ:das ahí iban sacando los que estaban MUE:Rtos ahí / pero ahí MISmo los quemaban / abrían ASÍ la TIE:rra los aDO:bes los TEchos esos / y ahí los echaban y ahí mismo les prendían fuego con las mimas CA:ñas con los mismos PA:los que iban sacando gente pa(ra) que no hub..hubiera PESte decían / los quemaban a todos / y ya pasaron unos cuantos días y n:osotros vivíamos en Ullum mi mamá mi mi herma:no todos vivíamos en Ullum / y nosotros queríamos IRnos pa(ra) Ullum / pero cuando íbamos con el colectivo



que: era de un: / co..MoLI:na creo que se llamaba el dueño de un colectivo que iba a Ullum y (()) / y fuimos hasta cerca de ahí del di:que / del di:que qué es lo que (e)s ahora ahí? / el dique de Ullum dice no: que (e)s / hasta ahí nomás llegaba el cole(c)tivo porque se habían caído cerros y habían tapado el camino / TODos los cerros estaban caídos y tapaban el camino / y habían hecho los hombres como un: una abertura como una CA:lle así / por arriba de las pie:dras y todo y ahí bajábamos y caminábamos y al Otro lado estaba Otro colectivo que ese se volvía para Ullum con la gente que iba de aCÁ / y los que venían de aLLÁ cruzaban igual para venir a San Juan / y: nosotros yo y un so: un primito mío los fuimos allá a Ullum / y llegamos allá y mi casa estaba todo una casa GRA:Nde también / y se había abierto sí sólo una esquina de la cocina se había separa(d)o las dos paredes / así viste como son así estaban separadas / era TOTO lo que tenía la casa no se había caí:do nada NADA nada eso era lo único que tenía / y la encontré a mi mamá / porque en mi casa habían va:cas habían: mu:chos anima:les de TOTO / como era una finca: / y mi mamá tenía el PIE queBRAdo / porque dice que a esa HOra estaba sacando leche ella teníamos como CINco vacas / y mi mamá estaba sentada en un banquito / sacando la leche / esa HOra / y (en)tonces dice que ella no sintió: nada sino que sintió que se hizo una cosa así y la VAcA se le cayó encima a mi mamá / maniada la vaca aTAda a: la pata / no podía: levantarse el animal y entonces la apretó a mi mamá y le quebró un pie / eso era todo lo que había pasa(d)o / pero en la familia mía que éramos TANtos nosotros ni U:no ni Uno le pasó nada! / y yo me vine de Albardón con el apuro de ir al casamiento de una chica B. que vivía en la esquina que se (e)staba casando a las nueve creo a las / a las nueve a las ocho y media en la iglesia de Concepción y ahí cayó la iglesia y los mató a TODos / la mató a la chi:ca lo mató al cu:ra a todos a todos los mató / el terremoto / después como a los dos días antes de irme a Ullum les digo a mis primas que hay unas que son mayores que yo este: les digo va:mos vamos al CENtro / vamos a ver



cómo es en la ciuda(d) cómo quedó la ciuDA(d) / Tódo estaba todo era esCOMBros nomás! / las casas algunas que se caían de poco otras ya estaban todas caídas! y los fuimos al centro / me acuerdo que íbamos por la Avenida España / hasta la calle MITre / y: bajábamos para allá para: para el la(d)o de: / de cómo es? para el las(d)o de: para: por la calle Mitre para: como es como ahora que es l:la Avenida RAWson / ANtes ni sé cómo se llamaba yo esa calle /y entonces íbamos mira:ndo las ca:sas que se habían CAÍ:do / y mi abuelita era muy amiga de unos turcos que tenían una tienda los B. / y vamos llega:ndo y habían un monTO:nes de ho:mbres ahí: que (e)staban sacando CA:ñas PA:los PUE:Rtas to:do / y: estaban quemando el hombre co:mo a:cá más o meno(s) a la mitad de cuadra y a la señora casi c:cerca uno del otro / habían muerto ya lo estaban m:MAL: y ahí momás estaban mal y ahí nomás los quemaban los estaban quemando a esos turcos que yo iba con mi abuela SIEMpre / después este: seguimos nosotros / me acuerdo que otro tío mío mi tío Valerio / dice aDÓNde van? queremos ir al cemenTE:rio! / allá fuimos / y QUÉ van a ir a VER! enfrente del cementerio no sé si eso será la calle CHI:le cómo la llamarían antes yo no me acuerdo! / (es)taba la calle así abierta con unos zanJOnes inMENsos! como unos caNAles! / y ahí venían los caMIO:nes venían y echaban las maDÉras las CAñas y con unas manGUERas echaban queroSÉN a eso / y vení.. estaba ARDIENdo el JUEgo! y venían los camiones con los muertos y ahí los echaban ahí / que se queMAn! / algunos AY! me dio una impreSIÓN! porque llegó un camión con mue:rtos y no deJA:ban arrimar AHÍ / pero cuando uno es joven es tan curioso que: / y le digo al Oscar a mi primo le digo dale! arrimémoslo y de allá lejos mirá dicen que sin que los muer:tos que claro tenían: estaba toda esa carne mu:y FRESCa / dicen que se sen MEDio se senTABan ASÍ lo que le quemaban los NERvios Tódo y ahí quemaban gente / los caJO:nes (es)taban unos CAÍdos! la miTA(d) de los muertos colgando (es)taban ! / ve? y to:do eso que donde es el ce..que es el cemenTÉrio todavía pero era MUcho MÁS aDENtro / todo



VOCES SANJUANINAS

UN CORPUS ORAL DEL ESPAÑOL EN ARGENTINA

eso lo voLTEAron porque eran de ado:be los ni:chos todo era de adobe antes poco se conocía el laDRillo ni ni el ladrillo ni el asfalto se conocían ni el block / porque en ese tiempo era nada más el adoQUÍN en las calles / y era: las to.. todas las pare:des todo lo que se hacía / era de aDObe unos adobes grandotes que eso era con lo que se hacían las paredes / después de ahí / ya paSÁbamos Íbamos y veNÍAmos noSOTros! / QUÉ manera de haber gente quemándoSE! las quemaban adonde las aBRÍan las / aBRÍan las zanjas AHÍ levantaban las murallas todo lo que se había caído había un MUERto AHÍ un bloque MÁs / ahí noMÁS queMaban y queMaban! / fuimos hasta el ce:ntro todo conociendo nosotras pa(ra) allá conociendo cómo había quedado la ciudad / yo en ese tiempo: tengo setenta y seis años ahora cuánto habré tenido? ve: vei:nte veintiú:n años habré tenido y mis primas igual y otra tía mía la tía María / íbamos pa(ra) todos lados pa(ra) VER cómo era! / Mire la ciuDA(d)! / daba LÁStima! / las iglesias no quedó muy raro la que habría quedado media en pie que se cayó / (es)taba la iglesia: m: gran:..La MerCE(d) / dicen que ahí había sido un convento de monjas decían / y ahí claro (es)taban sacando todos los esco:mbros los pio:nes ge:nte que iba (a) trabajar / y habían unos cuantos cajoncitos de niñitos chiquitos así de angelitos / los sacaban y estaban RO:tos destroZA(d)os! pero ahí a(d)entro decían que habían criaturitas / y eso era una iglesia / después decían que: al lado de la CA:tedra:l estaba el cine Cervantes / y había una aberTU:ra °(sería puerta vaya a saber o no qué iba a entrar ahí si:)° / dicen que había un TÚ:nel / que de la catedral pasaba al CIne y ese túnel paSAba HASTa: allá (a) la Avenida Nueve de Julio eso sí me acuerdo yo que era la Avenida Nueve de Julio y e:ra el BUEN PasTOR / y ahí habían chi:cas estudia:ndo era también como una cárcel de mujeres / y por ahí llegaba ese túnel allá / y dicen que: habían descubierto ESO porque se había roto parte de la ciuDA(d) / y por eso habían descubierto que había ese túnel ahí / que habían A:rmas! decían que había muchas co:sas ahí en eso / si es cierto o es mentira no sé pero eso yo sé que lo



habÍA porque todo el mundo iba y / igual que cuando se cayeron todas las iglesias! / casi TODas las iglesias se cayeron / las iglesias católicas / y: y eso que te digo yo que decían que: decían que antes los ricos la gente rica / que agarraba y: y se moría un niño: como era: angelito decían que los ponían en las iGLEsias / porque ahí se descubrió que las iglesias / tenían unas paredo:nes mu:y A:Nchos así / y eran huecas en el medio / y AHÍ dicen que encontraban la gente que trabajaba todos esos cajoncitos de niños / niñas grandeCI:tas ya: las paredes habrán sido como sentaditas envuelta:s en esos: / ha visto esas virutas que vienen para envolver las cosas de vidrio? / bueno en ESO tudo todo (es)taba! / envueltos esos cadáveres ahí / parece que le podrían cómo le llamaban ante(s)? / embalsama:do:s en eso / y dicen que porque la gente rica sepultaba en las iglesias los NI:ños los HIjos que se les moRÍan / y ahí era un convento de monjas / y de AHÍ dicen que salía a o:tra iglesia no sé cómo se co.. Santo Domingo? Sa:nto Domingo me acuerdo! / salía de ahí un: como un: una una cosa como una pasarela pa(ra) allá / a Santo Domingo ahí era un seminario de: de los que iban a estudiar pa(ra) cura tam(b)ién ahí había muchas cosas FEAs / yo no puedo creer evitar que sí pero los que eran mayor que yo sabían y nos contaban / y así el terremoto en TriniDA(d) como en Concepción queDÓ TO:do en el suelo! no ha:bían CASA que estuviera BUEna! / allá en la parte que podría haber sido más fuerte era en Villa Unión y en Unión no había hecho casi nada los CERros / pa(ra) que se cayera un cerro y cubriera TODa la calle que caía pa(ra) (e)l río / las piedras eso eran nomás / despué(s) las torME:Ntas / después saQUEAban mucho / y QUIÉnes iban a: eran los únicos que tenían autorida(d) pa(ra) adentrar en las casas eran los solDA:dos! los que mandó el eJE:Rcito a cuida:r todo eso! / eran lo únicos que podían entrar! QUÉ: llevaban de TO:do! / nosotros volvimos después como a los quince dí:as por ahí porque no te dejaban denTRA:R! / porque uno no podía decirle MIRE esta es mi casa porque no me saca tal cosa tal de esto que (e)l otro y ellos ellos eran los



Únicos que te dejaban entrar / y nosotros nos sacábamos algunas cosas ro:pas pero como había llovido TANto! / y ese barro había podrido casi toda la ropa / así que tam(b)ién nos daban ro:pa nos daban fraza:da de to:do allá en la plaza de Trinida(d) / allá era donde los repartían todo / y yo me acuerdo que yo era medio intrusa tam(b)ién / decían que querían ge:nte que fuera ayudar a vacuna:r que fuera: (a) ayuda:r a a despacha:r / YO me puse tam(b)ién a vacunar! / eran yo y mis primas e:ran tam(b)ién vacunábamos y nos daban / basTANte CO:sas a noso:tros! / y: me acuerdo que ahí conocí a esa que le dicen no sé cómo es ahora que: cómo se llamará no sé carne Be le decían antes / era como el picadillo de carne pero más altitas así las cajitas / y eso nos da:ban a noso:tros nos daban: haRI:na solamente para hacer sopaipillas! o pa(ra) hacer como te voy a deci:r una: una torta en el resCOLdo porque: qué te dejaba el agua? no te dejaba nada / adónde de todas esas peRÍcias que uno pasa:ba tam(b)ién uno tenía sus alegrí:as! / un día les habían dado habían traí:do: / mis pri:mas mis tí:as una carne de ri:ca unas costillas de ricas de asa(d)o! y claro estaba todo a la intempe:rie! sólo con esa lona que habían puesto ahí arriba y yo y mi tía con otra vecina Doña María Pérez habían hecho un aSA(d)o de li:ndo! Y una juente grandOta grande la juente con una ensalada de tomates de rica! VI:no la torme:nta nadaban los tomates en LA JUENTE y el as(d)o se JUE EL Agua pa(ra) (a)llá! / AY tam(b)ién podés...! por ahí uno se divertía un poco tam(b)ién con las penurias que tení:amos! [riéndose] lo que sí que pasó que habían muchos niños / y se empezaron a enfermar como de: / decían no sé si sé que cómo se le dice cómo se llamaría antes de difTERia / esa es la PESte a la que le tenían miedo que llegara y eso llegó tam(b)ién por el mismo ambiente ya de ta:ntos días no se podían sacar los muertos al al minuto si estaban sacando a lo mejor un muerto aquí y se caía una pare(d) arriba / y eran unos PALos de GRA:Ndes in ME:Nsos unos HORCO:nes GRANDÍ:simos con eso estaban hechas las casas / [riendo] yo me acuerdo que: [ríe] que mi tía era mu:y devo:ta de Don P. un:



viejo que tenía TIENda en el centro y Don Prin curaba los ojos / y bueno y ((
))) a las casas y las mujeres con una: bote:lla a que les dieran agua de Prin /
QUÉ: sería agua de la cani:lla [riéndose] les habrá da:do! pero: tam(b)ién la
traían pa(ra) curarse los ojos con: a con agua de Prin! / Y cuando jue:ron [ríe]
cuando jueron allá a traerlo mi tío y todo se: había mue:rto Don Pri:n! se le
había caído la casa a Don Prin [rse ríe] yo esa anécodta la sabía pero (()) a mi
tía y ahora qué va a hacer sin Don Prin uste(d)? [se ríe] / Ay y en los Ricos
ahí se vio: la ma:no de Dios cómo tocó tam(b)ién a toda la gente RIca! / ahí lo
vi a Don BarTolo Del Bo:no / haciendo COla tam(b)ién pa(ra) perder comida
/ lo vi a Don Santiago GraFFIGna haciendo COla pa..que tam(b)ién estaba en
la lista pa(ra) que le den de comer digo yo los ricos y los pobres todos somos
iguale(s) / ahí vi MUcha GENte RIca yo / ellos conocí:an que nosotros que
mi papá conocí:a / los Driolle:t toda gente: (()) los Prin los Batías todos esos
Eran conoCI:dos! / a al despué(s) habían unos turcos cómo: [trata de recordar
el dato] que son de PoCIto esos turcos [articula tratando de recordar el
apellido] esos turcos tam(b)ién ahí todos / haciendo co:la durmiendo en el
parque durmiendo en las plazas durmiendo en todos lados como todos los
pobres / eso es lo que los que yo MÁS me acuerdo de ese terremoto del
cuarent(a) y cuatro / del otro terremoto del: cuándo fue el otro: no me acuerdo
que fue en el: // n:o: sé qué fecha es ese no lo conocí yo ese! no no me acue:./
yo viví ahí en la calle Cinco hace poco / este: vivía en la calle Cinco cuando
el terremoto fue en la mañana ese / a las siete de la mañana / y: y ahí enfrente
de la casa donde yo vivía había esos transformadores de lu(z) /que cuando vos
mirabas (()) yo: me disparé con los niños hasta el fondo allá! / y allá
mirábamos que eso si se caía ahí / se iba a quemar TOda esa esa calle /
porque ESO las las los cables cortaron algunos y el MISmo terremoto las
hacía así a las colu(m)na(s) esa que: que venía / tam(b)ién TOda la: yo me
acuerdo del año cuarent(a) y cuatro y ahora este último que no me acuerdo
bien la fecha que ha sido / llueve / por QUÉ LLUEve digo yo? / siempre



cuando pasaba eso llovía / habíamos puesto unas camas ahí en el fondo como Dios nos había ayudado como sacar las camas allá y los niños y la habíamos allá había nylon yo ya en ese tiempo yo ya sabía que había NYlon! [se rié] las habíamos ata(d)o con unos nylon que nos daban / unas en las cabeceras de las camas así y ahí estábamos como en un nidito todos / las muje:res las ma:dres con los ni:ños y todos porque vos no poDÍAS entrar ahí dentro / y más como yo vivía en una casa más vieja / así que: / vos entrás a sacar a lo mejor un: una o:lla / y si se te viene la pare(d) arriba? / comíamos fia:mbre nomá(s)! adonde podíamos comprar un poco de FIAMbre y pan coMÍamo(s) / ni A:gua podíamos tomar porque hasta el Agua se cortó! había que tomar agua del canal / además (()) en aquel año: tampoco no había agua corriente / y yo me acuerdo que en mi casa tenían unos filtros de esos tina:jas que es para destilar el a:gua / así que digo yo y eso es lo que sirve entro a pensar yo que por qué / después de los temblores tan grandes (()) sufrimiento mi abuela sabía decir y mi madre sabía decir que esa era la mano de Dios / cuando uno se portaba mal / la Ira de Dios caía SIN misericordia / así decían ellos antes mi abue:la siempre sabía decir / quieren ahí tienen lo que han recibido por tanta malda(d) que hacen / es la MANo de Dios la que mueve todo si Dios no somos nada / porque todo dependemos de DIOS el ser que tinimos el aire que respiramos todo es de DIOS / así que todas esa cosa yo siempre pienso tenía razón mi abuela / ese era un eNOjo de DIOS con el MU:Ndo con el PUE:blo / y por eso pasaban esas cosas eso es lo que yo te puedo contar de: todo lo que yo me acuerdo del terremoto del cuarent(a) y cuatro ///

